

# 回歸土大

## Returning to the Element of Earth

宣公上人一九七六年開示於美國聖克拉拉中央公園

An Instructional Talk by Venerable Master Hua in Central Park, Santa Clara, California in 1976

現當今世界是處在一個非常危險的時刻。

當你早上醒來時，不知道傍晚時會發生什麼。有些地方有暴風雨，有些地方有地震。在這個寧靜的國家（1976美國，）我們研究佛法，不必擔心這些災難，這表示我們是與佛有緣。

這個世界原本很和平，但由於人們的思想不和平，因此每天越來越危險。世界大戰都是透過用土戰來進行的，那是怎麼樣的呢？最初，沒有刀、矛、劍或長矛，也沒有炸彈或槍支這些武器；人們彼此兼容。

後來人們變得貪婪，決定只有自己才能主宰世界。這就引發了戰爭。當時的戰爭是用手，用拳頭和腳。你揮我一拳，我踢你一腳。誰的力氣大，誰就能擊敗對方。這種在戰爭中使用手和腳的方法就叫做土戰。

你們可以看到，這個公園裏的鳥兒仍然在用土戰。「你用翅膀拍我，我用喙啄你。」牠們為什麼這樣？因為他們在搶著吃東西。人們或多或少像這些羽毛動物。因為牠們想吃東西，為自己謀取好處和利益，所以牠們彼此鬥爭。

首先是土戰。在土戰之後，有些人開始思考—怎麼我能會贏？我可以用什麼方法？對了，有樹。他們拿了樹或長長的竹子，思考著，「你用拳頭和腳打我，那我就用能比你搆的更遠的棍

It is a very dangerous time in the world nowadays.

When you wake up in the morning, you have no idea what to expect by the time evening rolls around. Some places have storm disasters, some have earthquakes. Here in this peaceful country, (in the United States of America, in 1976,) we investigate the Buddhadharma and don't have to be frightened or worried about such accidents. This shows that we have affinities with the Buddha.

Originally this world was very peaceful, but because people's minds were not peaceful, the dangers grew day by day. In the very beginning, this world's wars were conducted by using earth to fight. How was that done? In the beginning there were no knives, spears, swords, or halberds nor were there any bombs or guns. At that time people were compatible with each other.

Later people became greedy and decided that the world was not able to hold anyone else but themselves. This led to war. The wars at that time were fought with hands, fists, and feet. "You hit me with your fist, so I will kick you with my foot." Whoever had the most strength was able to defeat the other. This use of hands and feet in combat is called, "using earth to fight."

You can see that the birds here in this park still are using earth to fight. "You flap me with your wing and I will peck you with my beak." Why do they do it? It's because they are fighting for things to eat. People are more or less like these feathered creatures. It is also because they want to get things to eat, to gain profit and benefit, so they fight among themselves.

The first, then, was using earth to fight. After earth was used to fight, there were those who tried to think of another way: "How can I win? What method can I use? There are



### 手腳並用的土戰

Using earth to fight.

子，我不但可以打你，自己也不會受傷。」這種方式被稱為木戰。木剋土，木戰勝過土戰。（今天，我只是以最簡單的方式講解，沒有時間詳細介紹）。

與木棍打仗時，有些人開始思考。這些人的想法開始陷入了混亂——「我可以有什麼方法讓你的木棍變得毫無用處？我該怎麼打敗你？」他們不斷地想，甚至做夢都在想。最後，他們想出了鐵。「喔！……如果我在木棍的末端放一塊鐵……我可以讓你的棍子停下來。我可以摧毀他們。」因此，他們將鐵放在棍棒的末端，並拿出刀、矛、劍和長矛——十八種軍事武器以及各種各樣的東西。那時，簡單的棍子不再有用。添加鐵稱為用金戰。金剋木。木剋土，金又剋了木。

這使得人們重新思考。『你有刀、矛、劍和長矛。我要做出什麼東西讓那些東西過時？發明槍支的聰明人中又再次出現愚痴的現象，起先是有槍支和大砲之類的東西，現在有機槍和手榴彈，這是什麼呢？火剋金。

trees, Good.” So they took a tree or a stalk of bamboo, a very long one. They think, “You use your fists and feet to beat me, so I will use this stick which is longer than your reach, so I can then beat you until it hurts. That way I won’t get hurt.” This is called, “using wood to fight.” Wood overcomes earth. Wood wins the battle against earth. (Today I am just explaining this in the simplest way because there will not be time to go into detail).

The long wooden sticks used in battles set some people—the muddled among the intelligent—thinking again: “What method can I use to render your long sticks useless? What can I do to defeat you?” They thought and thought about this and even dreamt

about it. Eventually they came up with iron. “Oh!... if I put a piece of iron on the end of a stick, I can put a stop to your sticks. I can destroy them.” So they put iron on the ends of the sticks and thus came about knives, spears, swords, and halberds—eighteen kinds of military weapons, and all sorts of things. At that point the simple sticks were of no further use. Adding iron to weapons is called, “using metal to fight.” Metal overcomes wood; wood overcomes earth, and metal then overcomes wood.

This set people to thinking again. “You have knives, spears, swords, and lances. What plan can I devise that will make those things obsolete? Once again there were the stupid among the intelligent who invented guns. At first it was guns and cannons and the like. Now there are machine guns and hand grenades. What is



### 金戰 Using metal to fight.



### 火戰

Using fire to fight.

每種類型的戰鬥盛行一千年，之後就會發生變化，而這種特定的戰鬥會過時。火剋金，目前我們已經到了水戰，因此有原子彈和氫彈。這些東西通過科學方法利用水的分解來殺死人；火因此被擊敗了。「你的機關槍和手槍只有幾英里的射程，但是用水戰我可以達到幾百萬英里遠—超越這個世界。」例如，目前我們在地球上已經到月球，這些發現使我們進入了水戰的時期。

這是非常危險的時期。

如果我們想要和平，我們如何實現和平？這是一個真正的問題。除了去除自己的殺生的念頭，別無他法。研究佛法的人僅僅是回到土的元素，當你回到土，土可以終止水戰，但是當地球以這種方式剋水，它不是通過戰爭，而是我們以信佛代表土，信佛就是在土的層面。信佛的人一定不殺生、不偷盜、不飲酒。熄滅貪嗔癡，勤修戒定慧。所以現在我們要集中精神使世界和平，沒有人應該貪，沒有人應該殺，沒有人應該嗔，沒有人應該癡。各種各樣的戰鬥是愚痴的人

this? It is using fire to fight. Fire destroyed the iron. Fire overcomes metal.

Each kind of fighting prevailed for a thousand years. Then there would be a change, and that particular kind of fighting would be outmoded. Fire overcame metal, and at present we have reached the point of using water to fight. So there are atom bombs and hydrogen bombs. These things use the breakdown of water through scientific methods to kill people. Fire was thus defeated. “Your machine guns and pistols only have a range of a few miles, but using water to fight, I can reach several million miles away clear beyond this world.” At present, for instance,

we on earth have reached the Moon. These various discoveries have led us into the period of using water to wage wars.

This period of time is a very dangerous one. If we want peace, how are we to achieve it? This is a real problem. There is no other way but to destroy your own thoughts of killing. Those of you who study the Buddhadharma are merely returning to the element of earth. When you return to the earth, the earth can put an end to the use of water to fight. But when earth subdues water in this way, it is not through battle. Our belief in the Buddha represents earth. Belief in the Buddha is the level earth. You who believe in the Buddha must not want to kill, steal, or take intoxicants. You put a stop to greed, hatred, and delusion, and diligently cultivate precepts, samadhi, and wisdom. So now we want to concentrate on making the world



### 核戰 Using water to fight.





們發明武器來殺人的結果，這將很快導致人類滅絕。最後，如果我們繼續思考新型武器以互相殘殺，我們所有人都會被殲滅。

如果你希望世界和平，那就是心裏不要有殺生的念頭。不殺生、不偷盜、不邪淫、不妄語、不飲酒。如果你能認真持這五個戒律，這個世界一定會和平。

今天，我簡單解釋這個重要的戒律：如果人們能夠持五戒而且不殺生，那麼這個世界就會和平。因此有人說：

千百年來碗裡羹  
怨深似海恨難平  
欲知世上刀兵劫  
試聽屠門夜半聲

如果你能明白這段偈頌並且避免殺生，這個世界很快就會變得和平。為什麼還不和平？因為你還沒有停止殺生的念頭。一個人停止殺生，一個人得到和平。十個人停止殺生，十個人得到和平。一百人停止殺生，一百人得到和平。一千人停止殺生，一千人得到和平。一萬、十萬、百萬、十億人停止殺生的念頭，世界就變得和平。世界不和平的原因是因為人們沒有除去貪瞋癡。如果你們希望世界和平，就必須停止殺生。❀

peaceful. No one should be greedy. No one should kill. No one should be hateful. No one should be deluded. These various kinds of battles are the result of muddled people inventing weapons to kill other people. This will quickly lead to the extinction of mankind. In the end we will all be annihilated if we keep thinking up new kinds of weapons to kill each other.

If you want the world to be peaceful, it is simply a matter of everyone not harboring thoughts of killing. Do not kill, do not steal, do not commit sexual misconduct, do not lie, and do not take intoxicants. If you can seriously hold to the five precepts, then this world will certainly be peaceful.

Today I have given a very simple explanation of an extremely important principle: if people can hold the five precepts and not kill, this world will be peaceful. Therefore, it is said:

*The pots of stew simmered  
over hundreds of thousands of years  
Have brewed oceans of deep resentment,  
Boiling over into uncontained hate.  
If you want to know the reason  
For the disaster of weapons and troops,  
Try listening at the slaughterhouse door  
To the haunting midnight cries.*

If you can understand this verse and refrain from taking life, then this world will very quickly become peaceful. Why is it still not at peace? Because you have not put a stop to your thoughts of killing. One person stops and one person is peaceful. Ten people stop and ten people are peaceful. A hundred people stop and a hundred people are peaceful. A thousand people stop and a thousand people are peaceful. Ten thousand, a hundred thousand, a million, a billion people stop their thoughts of killing and the world becomes peaceful. The reason the world is not at peace is because people have not gotten rid of their greed, hatred, and delusion. If you want the world to be peaceful, you definitely have to stop killing. ❀